



APRUEBA CONTRATO DE ARRENDAMIENTO DE ESTACIONAMIENTO CELEBRADO ENTRE LA EMBAJADA DE CHILE EN FINLANDIA Y LA EMPRESA Q-PARK FINLAND OY.

RESOLUCIÓN EXENTA N° 1026

SANTIAGO, 08 MAY 2024

VISTOS:

El Decreto con Fuerza de Ley N° 1/19.653, de 2000, del Ministerio Secretaría General de Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N°18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Ley N° 19.880, que establece Bases de los Procedimientos Administrativos que rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; la Ley N° 21.080, que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores; la Ley N° 21.640, que aprueba el Presupuesto de ingresos y gastos del sector público para el año 2024; la Ley N°20.128 sobre Responsabilidad Fiscal; el Decreto Ley N° 1.263, de 1975, Orgánico de la Administración Financiera del Estado; el Decreto Supremo N°41, de 2020, que determina la organización interna de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores; la Resolución Exenta N°1.882, de 2018, de la Subsecretaría de Relaciones Exteriores, que delega en el Director General Administrativo las facultades que indica; el Oficio Circular N° 4, de 2023, del Ministerio de Hacienda, que brinda Instrucciones específicas sobre las materias que se indican; la Resolución N° 7, de 2019, que Fija Normas de Exención del Trámite de Toma de Razón, y la Resolución N° 14, de 2022, que determina los montos a partir de los cuales los actos quedarán sujetos a la Toma de Razón y a Controles de Reemplazo, ambas de la Contraloría General de la República.

CONSIDERANDO:

1. Que, conforme al artículo 1 de la Ley N° 21.080, citada en los VISTOS, el Ministerio de Relaciones Exteriores es la Secretaría de Estado encargada de colaborar con el Presidente de la República en el diseño, planificación, prospección, conducción, coordinación, ejecución, control e información de la política exterior que éste formule, proponiendo y evaluando las políticas y planes orientadas a fortalecer la presencia internacional del país, y velando por los intereses de Chile, con el propósito de elevar la calidad del desarrollo, seguridad y bienestar nacional.
2. Que, para el cumplimiento de sus funciones, el Ministerio de Relaciones Exteriores debe arrendar una serie de inmuebles a fin de albergar las oficinas y residencias oficiales de las misiones diplomáticas, representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y representaciones consulares en los diferentes países donde se encuentra acreditado, y en los que no se cuenta con inmueble de propiedad fiscal.
3. Que, es deber de la autoridad llevar a cabo y ejecutar los actos administrativos conducentes a la correcta administración de los medios, recursos y servicios necesarios dispuestos para su gestión.
4. Que, es menester indicar que los contratos de arrendamiento y/o las adendas de los mismos, deberán ser suscritos y celebrados por los jefes de las misiones diplomáticas, de representaciones permanentes ante organizaciones internacionales y de las representaciones consulares, previa autorización del Ministerio de Relaciones Exteriores, de acuerdo a lo señalado en el artículo 19 de la Ley N° 21.080 que modifica diversos cuerpos legales con el objeto de modernizar el Ministerio de Relaciones Exteriores.
5. Que, con fecha 26 de agosto de 2014 se suscribió el contrato de arrendamiento entre la Embajada de Chile en Finlandia y la empresa Q-Park Finland Oy, por el estacionamiento ubicado en Erottaja, Helsinki, Finlandia; cuya vigencia es indefinida desde el 01 de septiembre de 2014.

6. Que, teniendo en consideración lo anterior, por una inadvertencia administrativa, esta Secretaría de Estado no efectuó la aprobación mediante acto administrativo del instrumento contractual individualizado en el numeral quinto de la presente parte considerativa.
7. Que, por la antigüedad del contrato, además, de su vigencia indefinida, cuando fue suscrito, no estaba en vigencia Oficio de la Dirección de Presupuestos (DIPRES), del Ministerio de Hacienda, cuya exigencia comenzó en noviembre del año 2017, por el Consejo para la Transparencia; por lo tanto, no aplica la emisión de un Oficio Público Digital de esta Secretaría de Estado solicitando a la DIPRES la autorización establecida en el artículo 14 de la Ley N°20.128.
8. Que, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 3° de la Ley N° 19.880, que establece bases de los procedimientos administrativos que rigen los actos de los Órganos de la Administración del Estado, el contrato de arrendamiento individualizado en el considerando quinto debe ser aprobado mediante la dictación del correspondiente acto administrativo.

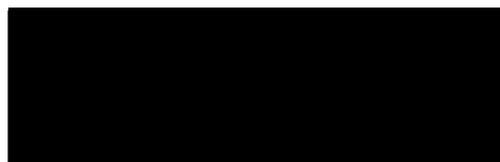
RESUELVO:

1.- APRUÉBASE el contrato de arrendamiento del estacionamiento celebrado con fecha 26 de agosto de 2014, entre la Embajada de Chile en Finlandia y la empresa Q-Park Finland Oy, cuyo ejemplar se adjunta como anexo al presente acto administrativo y que se entiende formar parte del mismo.

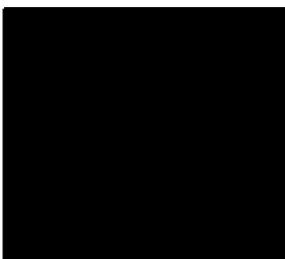
2.- IMPÚTESE el gasto que demande este contrato al subtítulo de “Bienes y Servicios”, ítem “Arriendos”, asignación “Arriendo de Edificios”, del presupuesto en moneda extranjera convertida a dólares del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la medida que en la anualidad respectiva exista disponibilidad de fondos y sin que se requiera, para tales efectos, la dictación de un acto administrativo adicional.

3.- PUBLÍQUESE la presente Resolución en el sitio electrónico de Gobierno Transparente del Ministerio de Relaciones Exteriores, en la sección “Compras y Adquisiciones”, bajo la categoría “Arriendo de Inmuebles”, a fin de dar cumplimiento a lo establecido en el artículo 7° de la Ley N°20.285 sobre Acceso a la Información Pública, así como en el artículo 51 de su Reglamento; y en la Resolución Exenta N°500, de 2022, del Consejo para la Transparencia, que dispone nuevas Instrucciones Generales en materia de Transparencia Activa. Asimismo, y en cumplimiento de la Ley N°19.628 sobre Protección de la Vida Privada, tárjense los datos personales que contenga esta resolución para el solo efecto de su publicación en el sitio electrónico de Gobierno Transparente.

ANÓTESE, COMUNIQUESE Y ARCHÍVESE
“Por orden de la Subsecretaria”



IVÁN FAVEREAU URQUIZA
Director General Administrativo (S)





Q-PARK EROTTAJA / MONTHLY PARKING

Parking operator: Q-Park Finland Oy



Client: State of Chile
represented by Ambassador of Chile in Finland, Mr. Eduardo Tapia Riepel

Erottajankatu 11 A 17
00130 Helsinki

Q-Park and client agree that, Q-Park will rent 1 parking space in Erottaja car park as follows:

Usage of Q-Park Erottaja 24h/ 7 everyday.

Q-Park gives an access card (later Keycard) to client, which opens the barriers and access doors. If the Keycard will be lost, Q-Park charges 25e.

Invoicing: 396,80 €/month/parking space incl. VAT 24%.

Term of the contract: starting 1.9.2014

Invoicing periods: One month in advance.

Term of payment: 14 days from the invoicing date.

Period of notice: One month before next billing period.

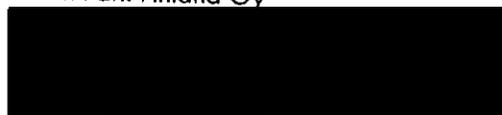
Other conditions: As depicted in attachment to this lease.

Master copies: This contract is made in two originals copies, one for Q-Park and one for client.

Date and signature: We agree to these terms of contract.

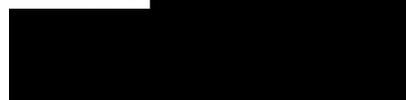
Helsinki, 26. 8 .2014

Q-Park Finland Oy



Heli

State of Chile



Ambassador of Chile in Finland,
Eduardo Tapia

Q-Parkin yleiset sopimusehdot:

§1 Q-Parkin velvollisuudet:

Q-Park tarjoaa pysäköintipalveluja parkointutiloissa korvausta vastaan. Q-Park osoittaa missä pysäköinti tapahtuu ja myöntää myös tietyissä tapauksissa pysäköintilupa ja kulkukortteja. Q-Park ei voi taata vapaata pysäköintipaikkaa kaikissa olosuhteissa. Q-Park ei ole vastuussa vahingonkatoista tai ajoneuvovahingonkatoista pysäköintitiloihin. Q-Park ei vastaa välillisistä eikä välittömistä vahingoista, jotka ajoneuvoille aiheutuu alueelle pysäköimisen, ajamisen tai kolmannen osapuolen toimien seurauksena eikä näin ollen ole vahingonkorvausvelvollinen.

§1 Q-Park's obligations:

Q-Park offers parking services in parking facilities against compensation. Q-Park points where the parking takes place and grants in certain cases parking permits and access cards. Q-Park cannot guarantee a free parking space in all conditions. Q-Park is not responsible for nuisance, damages and break-ins to cars in parking facilities. Q-Park is not responsible for any indirect or direct damage occurred to vehicles in the area due to parking, driving or acts of third parties and cannot therefore be held liable for damages.

§2 Asiakkaan velvollisuudet:

Asiakas sitoutuu pysäköimään Q-Parkin ohjeiden ja viitoitusten mukaisesti. Asiakkaan tulee käyttää parkointitilaa ainoastaan henkilöauton pysäköintiin ellei muusta ole erikseen sovittu. Asiakkaan tulee jättää tilanteessa varmistaa, että nimetyt parkointitilan portit ja ovet sulkeutuvat/lukkiutuvat läpikulun jälkeen. Asiakkaalla ei ole oikeutta päästää asiattomia sisään parkointitilaan. Asiakas sitoutuu jättämään tilanteessa noudattamaan parkointitilassa voimassa olevia järjestyssääntöjä. Asiakkaalla ei ole oikeutta suorittaa huolto-, korjaustoimenpiteitä tai autonpesua parkointitilassa.

§2 Client's obligations

The Client undertakes to park according to the rules and signposting. The Client should use the parking facility only for parking a passenger car unless otherwise specifically agreed. The Client should in all occasions ensure and secure that the gates and doors of the specified parking facility are closed and locked after the passage. The Client has no right to let irrelevant persons in to the parking facility. The Client undertakes to follow the valid ordinance of the parking facility. The Client has no right to perform service, repair or washing actions in the parking facility.

§3 Pysäköintilupa ja kulkukortti

Asiakkailla jailla on kulkukortti tai pysäköintilupa, koskee seuraava: Pysäköintilupa on arvopaperi, joka on voimassa mikäli kauden maksu on suoritettu. Q-Park ei korvaa kadonnutta pysäköintilupaa. Kulkukorttia käytetään pysäköintitilaan saavullaessa ja sieltä poistuttaessa. Asiakkaan velvollisuus on välittömästi ilmoittaa kulkukortin katoamisesta lähimpään asiakaspalvelupisteeseen. Asiakas vastaa kadonnut kulkukortin aiheuttamista kustannuksista.

§3 Parking permit and access card

The Clients that hold an access card or a parking permit applies to the following: Parking permit is a form of securities and is valid if the payment of the season has been performed. Q-Park does not replace the missing parking permit. The access card is used to enter and exit the parking facility. In case the access card is lost it is an obligation of the Client to report it immediately to the nearest client service point. The Client is responsible for all costs occurred by the loss of the access card.

§4 Sopimuskausi ja irtisanominen

Tämä sopimus on voimassa sen sopimuskauden ajan, josta osapuolet ovat sopineet sopimuskäytännöllä (ilmenee sopimuksen/laskun elusivulla). Sopimuksen irtisanominen tulee tehdä kirjallisesti, kuukausi ennen seuraavan laskutuskauden alkua, muutoin sopimus jatkuu normaalisti aina seuraavan laskutuskauden, mikäli muuta ei ole erikseen sovittu.

§4 Contract period and termination

This Contract is valid for the duration of the contract period that the parties have agreed at the time of the signing of the Contract (Expressed in the front page of the Contract/invoice). The termination of this Contract shall be done in writing one month in advance prior to the beginning of the next billing season. Otherwise the Contract will continue to be always in effect the next billing season unless otherwise specifically agreed.

§5 Maksuehdot

Maksu lisätynä kulloinkin voimassa olevalla arvonlisäveron määrällä tulee suorittaa laskua vastaan viimeistään eräpäivänä. Maksun viivästyessä tulee asiakkaan suorittaa korkolain (633/82) mukaista viivästyskorkoa sekä korvauksia maksuvelvoitteesta. Maksuehto on 14 päivää netto. Q-Parkilla on oikeus tehdä hintojen tarkistus jokaisen laskutusperiodin alkaessa.

§5 Payment terms

The payment added with or any given time valid VAT should be performed against the invoice on the due date at latest. In case of the late payment the Client

has to pay an interest for the late payment according to the Interest Act (633/82) added with the reminder fee. The payment term is 14 days net. Q-Park has the right to make an adjustment on the prices in the beginning of each billing period.

§6 Henkilötiedot

Q-Park tulee käyttämään asiakasta koskevia henkilötietoja, kuten nimeä, osoitetta, puhelinnumeroa yms. täyttökseen lähtiä sopimuksesta johtuvat velvoitteensa, kuten esimerkiksi palvelujen tarjoamisen, hallinnan, asiakaspalvelun ja laskutuksen sekä markkinoinnin sisältäen muun muassa lietojen ja tarjousten automaattisen lähelyksen asiakkaalle.

Sopimuksensa paikoituspalvelusta Q-Parkin kanssa asiakas suostuu siihen että Q-Park käsittelee henkilötietoja edellä mainitulla tavoin. Asiakkaalla on lisäksi oikeus kustannuksilla saada lietoja asiakastiedoistaan kerran vuodessa. Korjauspyynnöt ja lietojen saantia koskevat pyynnöt tulee lähettää kirjallisesti Q-Parkin lähimpään asiakaspalvelupisteeseen.

§6 Personal data

Q-Park shall use the Client's personal data, such as name, address, telephone number etc. to fulfil the obligations arising from the Contract. These are for example offering of the services, administration, client service and invoicing together with marketing including among others the sending of the information and offers automatically to the Client. In agreeing about the parking services with Q-Park the Client agrees with Q-Park that it handles the personal data issues as indicated above. In addition the Client has the right to inquire about his/her client data once a year without any cost. A request for correcting of the data and receiving of the information shall be sent in writing to the nearest client service point of Q-Park.

§7 Sopimuksen siirto

Sopimusta ei saa siirtää ilman Q-Parkin kirjallista suostumusta. Siirtoa ei hyväksytä mikäli siirtäjä ei ole täyttänyt kaikkia velvoitteitaan Q-Parkia kohtaan.

§7 Transfer of the Contract

This Contract cannot be transferred without a prior written consent of Q-Park. The transfer will not be accepted if the transferor has not fulfilled all of his/her obligations towards Q-Park.

§8 Sopimusrikkomus yms.

Q-Parkilla on oikeus kirjallisesti purkaa sopimus välittömästi mikäli laskun suoritus on viivästynyt tai mikäli asiakas muulla tavoin rikkoo tämän sopimuksen ehtoja. Q-Parkilla on lisäksi oikeus kirjallisesti purkaa sopimus välittömästi mikäli asiakas on keskeyttänyt suoritukset, asetettu selvitystilaan tai konkurssiin, velkasaneerukseen, tai muutoin on olemassa selkeitä merkkejä maksukyvyyn heikkenemisestä.

§8 Breach of Contract etc.

Q-Park has the right to terminate the Contract immediately if a payment of an invoice is late or the Client otherwise breaches the terms of this Contract. Furthermore Q-Park has right to terminate the Contract immediately if the Client has seized the payments, has been set to liquidation or bankrupt, debt restructuring or otherwise has signs of deterioration of the abilities to pay.

§9 Erimielisyydet

Kaikki sopimuksesta mahdollisesti aiheutuvat riidat ratkaistaan yleisessä oikeusistuimissa. Sopimukseen sovelletaan Suomen lakia.

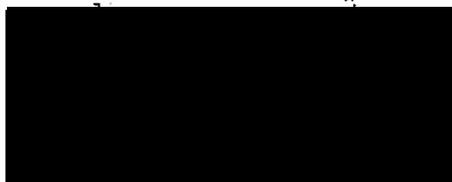
All contract disputes arising from the Contract shall be settled in general courts of law. The Contract shall apply the laws of Finland.

§10 Ylivoimainen este

Q-Park ei ole vastuussa sopimusehtojen täyttämisestä eikä vahingonkorvausvelvollinen mikäli sen velvollisuuksia ei ollenkaan tai ainoastaan epätavallisen korkein kustannuksin voida täyttää kotimaisen tai ulkomaisen lainmääräyksen vuoksi, kotimaisen tai ulkomaisen viranomais toiminnan (esim. polttoainerajoitukset), sodan, terroriteon, tulipalon, räjähdysten, lakon, saarron, työskulun tai muun vastaavan olosuhteen vuoksi. Lakkoja, saaria ja työskulua koskevat poikkeusehdot ovat voimassa myös mikäli Q-Park itse on läillaisen konfliktiteon kohteena tai muuna osapuolena

§10 Force majeure

Q-Park is not responsible for fulfilling the contract terms nor liable for damages if its obligations cannot at all or only with unusually high costs can be fulfilled due to the domestic or foreign legal act provisions, domestic or foreign acts of authorities (for example fuel restrictions), war, act of terror, fire, explosion, strike, blockade, lockout or any other similar condition. Conditions for exemption such as strike, blockade or lockout are in effect if Q-Park is a party of such act of conflict or other party.



Q-PARK Kasarmitori/ CONTRATO DE ESTACIONAMIENTO MENSUAL

Operadora del estacionamiento:

Q-Park Finland
[Redacted]
[Redacted]
[Redacted]

Cliente:

Estado de Chile representado
por Embajador de Chile, Sr. Eduardo Tapia Riepel
Erottajankatu 11 A 17
00130 Helsinki
[Redacted]

Q-Park y el cliente acuerdan que Q-Park arrendará 1 puesto de estacionamiento en el Estacionamiento de Erottaja :
Uso del estacionamiento por 24 horas diariamente.

Q-Park entrega tarjeta de acceso (Tarjeta llave) al cliente, con la que se abren las barreras y puertas de entrada. En caso de la perdida de la tarjeta, Q-Park cobrará € 25.

Facturación:

€ 396,80/ mes/ estacionamiento, incluido el IVA de 24%

Vigencia:

Desde el 1.9.2014

Periodo de facturación:

Un mes adelantado

Periodo de pago:

14 días de la fecha de la factura

Aviso del término del contrato:

Un mes calendario de anticipación

Otras condiciones:

En el documento anexo al contrato

Copias originales:

Dos copias, una para Q-Park y otra para el cliente

Fecha y firma:

Se acuerdan los términos del contrato

Helsinki, 26.08.2014

Q-Park

Estado de Chile

Heli [Redacted]
firma

Eduardo Tapia
firma

CONDICIONES GENERALES:

1. Obligaciones del Q-Park:

Q-Park ofrece servicios de estacionamiento en sus instalaciones previo pago. Q-Park define donde se efectuará el estacionamiento y entregará permisos y tarjetas de acceso. Q-Park no puede garantizar que siempre exista un estacionamiento disponible. Q-Park no se responsabiliza por daños y robos a los autos en sus estacionamientos. Q-Park no es responsable por ningún daño directo o indirecto ocurrido a los vehículos en el área debido al estacionamiento, manejo o actos de terceras partes o no puede entonces ser responsable por daños.

2. Obligaciones del cliente:

Los clientes aceptan estacionarse de acuerdo con las reglas y señalación. El cliente puede usar el estacionamiento solo para estacionar autos de pasajeros a menos que exista un acuerdo específico. El cliente debe en todas las ocasiones asegurar que las entradas y puertas del estacionamiento queden cerradas después de su paso. El cliente no tiene derecho de dejar entrar personas ajenas al estacionamiento. El cliente acepta seguir la ordenanza válida del estacionamiento. El cliente no tiene derecho de realizar servicios, reparaciones o lavado del auto en las instalaciones del estacionamiento.

3. Permisos de estacionamiento y tarjetas de acceso:

El cliente que tenga una tarjeta de acceso o un permiso de estacionamiento debe considerar lo siguiente: el permiso de estacionamiento es una forma de seguridad y es válida si el pago correspondiente ha sido realizado. Q-Park no reemplaza los permisos de estacionamiento perdidos. La tarjeta de acceso se usa para entrar y salir del estacionamiento. En caso que la tarjeta de acceso se pierda es obligación del cliente informar inmediatamente en el punto más cercano del servicio al cliente. El cliente es responsable por todos los costos que ocurran por la pérdida de la tarjeta de acceso.

4. Periodo de duración del contrato y su término:

El contrato es válido por el periodo que las partes acuerden al momento de la firma del contrato (expresado en la primera página del contrato). El término del contrato deberá ser efectuado por escrito con un mes de anticipación al inicio de un nuevo periodo de cobro. De otra manera el contrato continuará en efecto para el siguiente periodo de cobro a menos que específicamente se acuerde de otra manera.

5. Términos de pago:

El pago se debe realizar con el IVA correspondiente contra factura en la fecha de vencimiento que se indique. En caso del pago atrasado el cliente debe pagar un interés por este atraso de acuerdo con la ley de interés (633/82) y un pago por la factura de cobranza. El vencimiento del pago se debe

realizar en los 14 días siguientes de la fecha de la factura. Q-Park tiene el derecho a hacer ajustes en el precio al inicio de cada periodo de cobro.

6. Información personal:

Q-Park podrá usar la información personal del cliente, como el nombre, dirección, número del teléfono, etc. para cumplir las obligaciones que se desprendan del contrato, por ejemplo para la oferta de servicios, administración, para servicio al cliente, envío de facturas junto con propaganda comercial, incluyendo entre otras el envío de información y ofertas automáticamente al cliente. Al acordar los servicios de estacionamiento con Q-Park, el cliente acuerda con Q-Park que el manejo de la información personal sea utilizado como se indica anteriormente. Además, el cliente tiene el derecho a preguntar sobre su información como cliente una vez al año sin costo. La solicitud para corregir la información y para recibir la información debe ser enviada por escrito a la oficina más cercana del servicio de cliente de Q-Park.

7. Traspaso del contrato:

El contrato no puede ser transferido sin previo consentimiento escrito de Q-Park. La transferencia no será aceptada si quien transfiera no ha cumplido todas sus obligaciones con Q-Park.

8. Incumplimiento del contrato etc.

Q-Park tienen el derecho a poner término al contrato en forma inmediata si un pago de una factura se atrasa o el cliente de alguna otra manera no cumple los términos del contrato. Más aún, Q-Park tiene el derecho a terminar el contrato de manera inmediata si el cliente deja de pagar o ha sido declarado en bancarrota, en restructuración de deudas o muestra signos de deterioro en su capacidad de pago.

9. Controversias:

Todas las controversias que surgen del presente contrato deben ser arregladas en los tribunales. Los contratos deben realizarse de acuerdo a las leyes de Finlandia.

10. Fuerza mayor:

Q-Park no es responsable por el cumplimiento de los términos del contrato, como tampoco responsable por daños y obligaciones que representen un alto costo derivado de disposiciones establecidas en leyes domésticas o internacionales por acto de autoridades, como p.ej. restricción de combustibles, guerra, actos de terrorismo, incendios, explosiones, huelgas, bloques o lockouts o por cualquier otra situación similar. Las condiciones excepcionales como huelgas tendrán efecto si Q-Park es parte de esos actos de conflicto o es tercera parte.

